

Quran

English - Estonian Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Estonian Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2024.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Estonian, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Estonian speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Estonian translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Estonian, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2024 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95311-9
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	Avaus
The Cow	2	7	Lehm
The Family of Imran	3	33	Imrani Perekond
The Women	4	48	Naised
The Table Spread	5	64	Laud
The Cattle	6	76	Loomad
The Heights	7	89	Kõrgused
The Spoils of War	8	104	Sõjasaak
The Repentance	9	110	Parandus
Yunus (Jonah)	10	121	Yunus (Joonas)
Hud	11	129	Hud
Joseph	12	137	Joosep
The Thunder	13	145	Müristamine
Abraham	14	149	Aabraham
The Rocky Tract	15	153	Kivine ala
The Bee	16	157	Mesilased
The Night Journey	17	165	Öine teekond
The Cave	18	172	Koobas
Mary	19	179	Maarja
Ta-Ha	20	184	Ta-Ha
The Prophets	21	191	Prohvetid
The Pilgrimage	22	197	Palverännak
The Believers	23	203	Usklikud
The Light	24	209	Valgus
The Criterion	25	215	Eristus
The Poets	26	220	Luuletajad
The Ant	27	228	Sipelgad
The Stories	28	234	Jutustused
The Spider	29	240	Ämblik
The Romans	30	245	Roomlased
Luqman	31	249	Luqman
The Prostration	32	252	Alandlik kummardus
The Confederates	33	254	Liitlased
Saba	34	260	Saba
The Originator	35	264	Looja
Ya-Sin	36	268	Ya-Sin
Those who set the Ranks	37	272	Need, kes on rivistatud
Saad	38	278	Saad
The Groups	39	282	Hulgad

The Forgiver	40	287	Andestaja
Explained in Detail	41	293	Selgitatud
The Consultation	42	297	Nõukogu
The Gold Adornments	43	301	Ehted
The Smoke	44	306	Suits
The Crouching	45	308	Põlvili
The Wind-Curved Sandhills	46	311	Liivamäed
Muhammad	47	314	Muhammad
The Victory	48	317	Võit
The Rooms	49	320	Kambritoad
Qaf	50	322	Qaf
The Winnowing Winds	51	324	Tuuled, mis hajutavad
The Mount	52	326	Mägi
The Star	53	328	Täht
The Moon	54	330	Kuu
The Beneficent	55	332	Halignud
The Inevitable	56	335	Paratamatus
The Iron	57	338	Raud
The Pleading Woman	58	341	Vaielnud naine
The Exile	59	343	Kogunemine
She that is to be examined	60	345	Proovitav
The Ranks	61	347	Rivid
The Congregation	62	348	Reedene palve
The Hypocrites	63	349	Silmakirjatsejad
The Mutual Disillusion	64	350	Pettus
The Divorce	65	352	Lahutus
The Prohibition	66	354	Keeld
The Sovereignty	67	356	Suveräänsus
The Pen	68	358	Sulg
The Reality	69	360	Tõde
The Ascending Stairways	70	362	Astmed
Noah	71	364	Noa
The Jinn	72	366	Džinnid
The Enshrouded One	73	368	Kägaras
The Cloaked One	74	369	Katte all
The Resurrection	75	371	Ülestõusmine
Man	76	373	Inimene
The Emissaries	77	375	Sõnumitoojad
The Tidings	78	377	Uudis

Those who drag forth	79	379	Kiskujad
He frowned	80	381	Kortsutas kulmu
The Overthrowing	81	382	Mähkimine
The Cleaving	82	383	Rebend
Defrauding	83	384	Petturid
The Splitting Open	84	386	Rebestamine
The Mansions of the Stars	85	387	Tähtkujud
The Morning Star	86	388	Öine külastaja
The Most High	87	389	Kõrgeim
The Overwhelming	88	390	Kõikehõlmav katastroof
The Dawn	89	391	Koidik
The City	90	392	Linn
The Sun	91	393	Päike
The Night	92	394	Öö
The Morning Hours	93	395	Hommik
The Relief	94	396	Kergendus
The Fig	95	397	Viigipuu
The Clot	96	398	Hüübimine
The Power	97	399	Saatus
The Clear Evidence	98	400	Selge tõend
The Earthquake	99	401	Maavärin
The Courser	100	402	Galoppi jooksvad hobused
The Calamity	101	403	Katastroof
The Rivalry in world increase	102	404	Varandusjanu
The Declining Day	103	405	Aeg
The Traducer	104	406	Laimaja
The Elephant	105	407	Elevant
Quraysh	106	408	Kureiši suguharu
The Small Kindnesses	107	409	Väikesed heateod
The Abundance	108	410	Üliküllus
The Disbelievers	109	411	Uskmatud
The Divine Support	110	412	Jumalik abi
The Palm Fiber	111	413	Palmikiud
The Sincerity	112	414	Siirus
The Daybreak	113	415	Koit
Mankind	114	416	Inimesed

The Opening 1 Avaus

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ Jumala, Kõikhalastaja, Eritiselt Halastava
nimel.

² Kiitus olgu Jumalale, maailmade Issandale.

³ Kõikhalastaja, Eritiselt Halastav.

⁴ Kohtupäeva Valitseja.

⁵ Sind me kummardame ja Sinult me otsime
abi.

⁶ Juhi meid sirgele teeale,

⁷ teekond nendele, kellele Sa oled armu
andnud, mitte neile, kelle peale on viha, ja
mitte eksinutele.

The Cow 2 Lehm

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

1 Alif, Laam, Miim.

2 See on raamat, milles pole kahtlust, juhatuses neile, kes on hoolsad.

3 Need, kes usuvad nähtamatusse ja peavad palvet ning kulutavad sellest, mida oleme neile andnud.

4 Ja need, kes usuvad sellesse, mis on ilmutatud sulle, ja sellesse, mis on ilmutatud enne sind, ja kindlalt usuvad järeltulevasse ellu.

5 Nemad on juhatusel oma Issandalt, ja nemad on õnnelikud.

6 Tõesti, need, kes eitavad, on neile sama, kas sa hoiatad neid või ei hoiata, nad ei usu.

7 Jumal on pitseerinud nende südamed ja nende kuulmise; ja nende silmadel on katt; ja neile on suur karistus.

8 Inimeste seas on neid, kes ütlevad: „Me usume Jumalasse ja viimasesse päeva,“ aga nad ei ole usklikud.

9 Nad petavad Jumalat ja neid, kes on usklikud; aga nad petavad vaid iseennast, aga nad ei taju seda.

10 Nende südames on haigus, ja Jumal on suurendanud nende haigust; ja neile on valus karistus selle eest, et nad valetavad.

11 Ja kui neile öeldakse: „Ärge rikkugu maa peal,“ nad ütlevad: „Me oleme vaid parandajad.“

12 Kas pole nad just rikkujad? Aga nad ei taju seda.

13 Ja kui neile öeldakse: „Usuge, nagu inimesed on uskunud,“ nad ütlevad: „Kas peaksime uskuma, nagu rumalad on uskunud?“ Kas pole nad just rumalad? Aga nad ei tea seda.

14 Ja kui nad kohtuvad nendega, kes usuvad, nad ütlevad: „Me usume.“ Aga kui nad on üksi oma saatatatega, nad ütlevad: „Me oleme teiega, me vaid pilgame.“

15 Jumal pilkab neid ja pikendab nende eksimist, et nad eksiksid.

16 Need on need, kes on ostnud eksituse juhatuses eest, siis nende kauplemine pole kasu toonud ja nad pole juhatused.

17 Nende näide on nagu see, kes süütas tule, ja kui see valgustas ümberringi, võttis Jumal nende valguse ja jättis nad pimedusse, et nad ei näeks.

18 Nad on kurdid, tummad ja pimedad; nad ei pöördu tagasi.

19 Või nagu vihm, mis tuleb taevast, milles on pimedus, kõue ja väik. Nad panevad oma sõrmed kõrva, et varjuda surma eest. Ja Jumal ümbritseb uskmataid.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. Do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

20 Väik peaaegu võtab nende nägemise; iga kord, kui see neile valgustab, nad kõnnivad selles, ja kui see neile pimedaks muutub, nad seisavad. Ja kui Jumal tahaks, Ta võtaks nende kuulmise ja nägemise. Tõesti, Jumal on kõige üle võimas.

21 Oh inimesed, kummardage oma Issandat, kes teid ja neid enne teid lõi, et võiksite olla hoolsad.

22 Tema, kes tegi teile maa vaibaks ja taeva hooneks ning saatis taevast vett ja tõi sellega välja puuvilju teile toiduks. Siis ärge seadke Jumalale võrdseid, kui te teate.

23 Ja kui te olete kahtluses selle üle, mida me oleme oma teenrile ilmutanud, siis tooge peatükk selle sarnane ja kutsuge oma tunnistajad peale Jumala, kui te olete tõesed.

24 Aga kui te ei tee seda - ja te ei tee seda kunagi - siis kartke tuld, mille kütuseks on inimesed ja kivid, mis on valmistatud uskmatautele.

25 Ja andke rõõmusõnu neile, kes usuvad ja teevad häid tegusid, et neile on aiad, mille all voolavad jõed. Iga kord, kui neid sealt viljaga toidetakse, nad ütlevad: „See on, mida meid varem toideti.“ Ja neile antakse sarnaseks tehtud viljad; ja neil on seal puhastatud kaaslased, ja nad on seal igaveseks.

26 Tõesti, Jumal ei häbene näidet tuua, olgu see säask või midagi suuremat. Need, kes usuvad, teavad, et see on tõde nende Issandalt; aga need, kes eitavad, ütlevad: „Mida tahtis Jumal selle näitega?“ Ta eksitab sellega paljusid ja juhatab sellega paljusid. Aga Ta eksitab sellega vaid neid, kes on üleastujad.

27 Need, kes rikuvad Jumala lepingu pärast selle kinnitamist ja katkestavad, mida Jumal on käskinud ühendada, ja rikuvad maa peal. Nemad on need, kes kaotavad.

28 Kuidas te võite eitada Jumalat, kui te olite surnud ja Ta elustas teid, siis Ta paneb teid surema, siis Ta elustab teid uuesti ja siis te pöördute Tema juurde tagasi?

29 Tema on see, kes lõi teile kõik, mis on maa peal; siis Ta pöördus taeva poole ja tegi neist seitse taevast. Ja Tema on kõige teadja.

30 Ja kui sinu Issand ütles inglitele: „Ma määrän maa peale asetäitja,“ nad ütlesid: „Kas sa määrad sinna selle, kes rikub seal ja valab verd, samal ajal kui meie ülistame Sind ja pühitseme Sind?“ Ta ütles: „Ma tean, mida te ei tea.“

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

31 Ja Ta õpetas Aadamale kõikide asjade nimed; siis Ta näitas neid inglitele ja ütles: „Õelge mulle nende nimed, kui te olete tõesed.”

32 Nad ütlesid: „Kõik kiitus olgu Sulle; meil pole teadmist, välja arvatud see, mida Sina oled meile õpetanud. Tõesti, Sina oled Kõiketeadja, Kõiketeadja.”

33 Ta ütles: „Aadam, ütle neile nende nimed.” Ja kui ta neile nende nimed ütles, Ta ütles: „Kas ma ei õelnud teile, et ma tean taevaste ja maa salajasust ja tean, mida te avaldate ja mida te varjate?”

34 Ja kui me ütlesime inglitele: „Kummardage Aadama ees,” nad kummardasid, välja arvatud Iblis; ta keeldus ja oli uhke ja oli uskmatute hulgast.

35 Ja me ütlesime: „Aadam, ela sina ja su naine paradiisis ja sööge sellest vabalt, mida iganes soovite, aga ärge lähenege sellele puule, sest siis saate ülekohtusteks.”

36 Aga saatan pani nad sellelt eksima ja tõi nad välja sellest seisundist, milles nad olid. Ja me ütlesime: „Minge alla, olles üksteisele vaenlasteks. Ja maa peal on teile elupaik ja ajutine rõõm ajaks.”

37 Siis Aadam sai oma Issandalt sõnu ja Ta pöördus tema poole armulikult; tõesti, Ta on Pöörduja, Halastav.

38 Me ütlesime: „Minge kõik sellest alla. Kui teile tuleb minu juhatus, siis kes järgib minu juhatus, neil pole hirmu ega nad kurvasta.”

39 Aga need, kes eitavad ja valetavad meie tunnustähtede kohta, on need põrgu elanike hulgast; nemad on selles igaveseks.

40 Oh Iisraeli lapsed, mäletage minu armu, mida ma olen teile andnud, ja täitke oma lepingu minuga, siis ma täidan oma lepingu teiega, ja kartke mind ainult.

41 Ja uskuge sellesse, mis ma olen ilmutanud, kinnitades seda, mis on teiega, ja ärge olge esimesed, kes seda eitavad, ja ärge müüge minu tunnustähti vähese hinnaga, ja kartke mind ainult.

42 Ja ärge riietage tõde valega ega varjake tõde, kui te teate.

43 Ja pidage palvet ja andke almuseid ja kummardage koos kummardajatega.

44 □ Kas te käsitate inimestel olla head ja unustate iseennast, kuigi te loete raamatut? Kas te siis ei mõlote?

45 Ja otsige abi kannatlikkuse ja palve kaudu. See on tõesti raske, välja arvatud alandlikele.

46 Need, kes usuvad, et nad kohtuvad oma Issandaga ja et nad pöörduvad Tema juurde tagasi.

47 Oo, Iisraeli lapsed, meenutage Minu soosingut, mille Ma olen teile andnud, ja et Ma olen teid eelistatud üle maailma.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

48 Ja kartke päeva, mil ükski hing ei saa teise eest midagi teha, ja temalt ei võeta vastu eestkostet ega lunastust, ja nad ei saa abi.

49 Ja kui Me päästisime teid vaarao rahva käest, kes allutasid teid kohutavale piinamisele, tappes teie poegi ja jättes ellu teie naised. Selles oli teie Issanda suur katsumus.

50 Ja kui Me lahutasime teie jaoks mere ja päästisime teid ning uputasime vaarao rahva, kui te vaatasite.

51 Ja kui Me määrasime Moosesele nelikümmend ööd, siis te võtsite vasika pärast teda, olles ülekohtused.

52 Siis andsime teile andeks pärast seda, et te võiksite olla tänulikud.

53 Ja kui Me andsime Moosesele raamatu ja eristuse, et te võiksite olla juhitud.

54 Ja kui Mooses ütles oma rahvale: "Oo, mu rahvas, te olete teinud endale ülekohtu, võttes vasika, seega pöörduge oma Looja poole ja tapke endid. See on teie jaoks parem teie Looja juures." Siis Ta pöördus teie poole. Tõesti, Ta on andestav, halastav.

55 Ja kui te ütlesite: "Oo, Mooses, me ei usu sind enne, kui me näeme Jumalat avalikult." Siis tabas teid väik, kui te vaatasite.

56 Siis Me äratasime teid pärast teie surma, et te võiksite olla tänulikud.

57 Ja Me varjutasime teid pilvedega ja saatsime teile mannat ja vutte. Sööge headest asjadest, mida Me teile oleme andnud. Ja nad ei teinud Meile ülekohtu, vaid nad tegid ülekohtu iseendale.

58 Ja kui Me ütlesime: "Sisenege sellesse külla ja sööge sellest, kust iganes te soovite, külluslikult, ja sisenege väravasse kummardades ja öelge: "Andestus." Me andestame teile teie patud ja suurendame heategijaid."

59 Siis need, kes olid ülekohtused, muutsid sõna, mis neile öeldi, teiseks. Siis Me saatsime ülekohtustele taeva karistuse nende üleastumise tõttu.

60 □ Ja kui Mooses palus oma rahvale vett, siis Me ütlesime: "Löö oma kepiga kivi." Siis purskas sellest kaksteist allikat. Iga rahvas teadis oma joogikohta. Sööge ja jooge Jumala andidest ja ärge tehke kurja maa peal, olles korrumppeerunud.